



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 16 Thường Niên - Năm A Ngày 23 - 7 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiên

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI - THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm - 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 5:00pm: Thánh Lễ 5

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350



HÃY KIÊN NHẪN ĐỪNG NHỎ !

Trong những ngày qua, sau khi xem những hình ảnh, đọc những tin tức, coi những Video Clips đưa tin về việc những kẻ xấu lợi dụng những cuộc biểu tình để đập phá các cơ sở thương mại, để cướp bóc, để hôi của, để đốt phá các nhà thờ, để sát hại các thường dân, và lấy cắp Nhà Tạm, trong đó vẫn còn lưu trữ Minh Thánh Chúa, của giáo xứ Thánh Elizabeth thuộc Giáo Phận Charlotte, North Carolina... Có người thắc mắc hỏi tôi rằng: *“Tại sao Chúa cứ thỉnh lặng như vậy cha? Tại sao Ngài không phạt cho bọn chúng đứng bất động như trời trồng, méo miệng, cảm khẩu, té lòi ruột, gãy tay gãy chân... ngay lúc chúng giờ tay tháo gỡ Nhà Tạm vậy cha...?”* Bạn có biết tại sao Chúa không trừng phạt bọn ác ôn côn đồ, những kẻ gian ác, bất nhân bất nghĩa... như vậy không?

Cá nhân tôi, tôi nghĩ Chúa không thể, và Ngài sẽ không trừng phạt những kẻ xấu một cách quả báo nhãn tiền... như nhiều người (trong đó có cả tôi) mong ước đâu, bởi vì NGÀI LÀ Đấng NHÂN TỪ, KIÊN NHẪN VỚI NHỮNG KẺ GIAN ÁC. Ngài cho mặt trời soi sáng cho kẻ xấu cũng như người tốt, và cho mưa rơi xuống trên người công chính cũng như kẻ bất chính... (Mt 5:45).

Bạn cứ nghĩ thử mà xem, một Thiên Chúa từ bi nhân hậu, không muốn cho kẻ gian ác phải bị diệt vong, nhưng lại muốn để cho chúng có cơ hội ăn năn hối cải như vậy, thì làm sao Ngài có thể ra tay trừng phạt chúng được?

Bạn thân mến, qua dụ ngôn Cỏ Lùng hôm nay, Chúa mời gọi bạn và tôi hãy kiên nhẫn và nhân từ đối với những cây cỏ lùng trong ruộng lúa của xã hội, của gia đình, của giáo xứ, của dòng tu, của Giáo Hội... vì thế chúng mình hãy cố gắng luyện tập đức kiên nhẫn:

- **KIÊN NHẪN** trước những tính hư tật xấu hay những khiếm khuyết của chồng, của vợ. Đừng chán nản, tuyệt vọng, đừng nóng nảy, chửi bới, mạt sát nhau hay kéo nhau ra tòa ly dị hay ly thân... Hãy vì tương lai của con cái, vì hạnh phúc và tương lai của chúng mà kiên nhẫn, chịu đựng lẫn nhau và mang lấy gánh nặng của nhau (Gl 6:2)
- **KIÊN NHẪN** với con với cháu, đừng thất vọng, chán nản hay buồn bã khi thấy chúng sống bê bối, khô khan, nguội lạnh ... Thay vì ca thán, trách móc, rầy la, than thân trách phận ... Xin hãy cầu nguyện thêm, làm việc hy sinh và làm việc bác ái nhiều hơn nữa để cầu nguyện cho chúng được ơn hoán cải. Xin hãy trông cậy và tin thác nơi quyền năng của Thiên Chúa bởi vì đối với Thiên Chúa, không có gì là không thể làm được (Lc 1:37).
- **KIÊN NHẪN** khi gặp một linh mục bất toàn, thiếu thánh thiện, thiếu khiêm tốn, yếu đuối, đầy những tham sân si ... Hãy cầu nguyện thêm và làm những việc bác ái để cầu nguyện cho ngài. Bạn nên nhớ, việc nhỏ và tiêu diệt cỏ lùng không phải là công việc của bạn! Khi nào nhỏ, khi nào đốt ... đó là việc của Chúa. Bạn chớ có dại dột làm công việc đi

(xin đọc tiếp trang 2)

nhỏ và tiêu diệt cỏ lùng ra khỏi cánh đồng giáo xứ nơi bạn đang sinh hoạt! Nhỏ cỏ kiểu đó là cướp quyền của chủ ruộng tức là cướp quyền của Thiên Chúa đấy! Tội này không nhẹ đâu! Chết!

Hy vọng những lời đề nghị trên không quá khó đối với bạn. Mà giả như có khó đi chăng nữa thì bạn cũng đừng nản lòng, xin hãy cậy dựa vào Đức Kitô, hãy bám lấy Ngài và xin Ngài ban ơn giúp sức, cũng như liên li xin Ngài ban ơn can đảm để bạn có thể sống KIÊN NHẪN với những người chung quanh. *“Without me you can do nothing! Không có Thầy, anh em chẳng làm gì được!” (Ga 15:5).*

Không có sự trợ giúp của Thiên Chúa, không có sức mạnh của Ngài nâng đỡ, không có những ơn thiêng Ngài ban ... thì chẳng ai có thể làm được việc gì cả, nhất là trong việc tôi luyện đức kiên nhẫn, xin bạn đừng quên điều ấy!

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com



HỌC HỎI GIÁO LÝ

PHỤNG VỤ ĐƯỢC CỬ HÀNH KHI NÀO ?

246. Những nơi nào là ưu tiên bên trong các thánh đường ?

Những nơi ưu tiên là : bàn thờ, nhà tạm, nơi cất giữ Dầu thánh (*myron*), ngai Giám mục (*cathedra*) hay linh mục, giảng đài, giếng rửa tội, tòa giải tội.

SỰ ĐA DẠNG CỦA PHỤNG VỤ – SỰ DUY NHẤT CỦA MẦU NHIỆM

247. Tại sao mầu nhiệm duy nhất của Đức Kitô lại được cử hành theo nhiều truyền thống Phụng vụ khác nhau ?

Mầu nhiệm của Đức Kitô phong phú khôn lường nên không một truyền thống Phụng vụ nào diễn tả trọn vẹn được. Vì vậy, ngay từ ban đầu, sự phong phú này đã được thể hiện nơi các dân tộc và các nền văn hóa khác nhau, qua những cách diễn tả đa dạng và bổ túc cho nhau cách kỳ DIỆU.

WHEN IS THE LITURGY CELEBRATED?

246. What are the privileged places inside sacred buildings?

They are: the altar, the tabernacle, the place where the sacred Chrism and other holy oils are kept, the chair of the bishop (*cathedra*) or the chair of the priest, the ambo, the baptismal font, and the confessional.

LITURGICAL DIVERSITY AND THE UNITY OF THE MYSTERY

247. Why is the one Mystery of Christ celebrated by the Church according to various liturgical traditions?

The answer is that the unfathomable richness of the mystery of Christ cannot be exhausted by any single liturgical tradition. From the very beginning, therefore, this richness found expression among various peoples and cultures in ways that are characterized by a wonderful diversity and complementarity.



Be Patient,

Do Not Uproot!

In the past few days, having viewed images/photos, read the news, or watched the video clips reports of those who took advantage of the protests by destroying the local business, looting of goods, burning of churches, harming civilians, and stole the tabernacle containing a ciborium holding the Blessed Sacrament from Saint Elizabeth Catholic Church in the Diocese of Charlotte, North Carolina... a person approached me and asked: *“Father, why did Jesus stay silent? Why didn’t He punish them right at the moment when they raised their hands to destroy the property or steal the Tabernacle...?”* Do you know why God does not punish the thugs, muggers, and wicked people?

Personally, I don’t believe God can do so. He will not punish the wicked with retribution...as so many people (including myself) wish it could happen for a straightforward reason: HE IS A MERCIFUL GOD, FULL OF PATIENCE EVEN TO WICKED MEN. *“He makes his sun rise on the bad and the good, and causes rain to fall on the just and the unjust” (Mt 5:45).*

Let’s think about it, *a Merciful God, who does not wish that any should perish but that all should come to repentance*, how could He stretch out his hands and chastise them?

My dear friends, through the parable of the Weeds today, God invites us to be patient and kind to the weeds that exist in the fields of our society, family, parish, religious community, universal Church...for that reason, we are encouraged to put into practice the virtue of patience:

- *BE PATIENT with your spouse and endure his/her bad disposition or defects. Do not be discouraged, despair, tempered, curse, torment or taken to court for divorce or separation...For the future of your children, for their happiness and contentment, please be patient, bear one another’s burdens (Gal 6:2).*

- *BE PATIENT with your children/grandchildren. Do not be disappointed, depressed or upset when you see them disgraceful or lukewarm in their faith... Instead of complaining, blaming, scolding, whining, fault-finding...Please spend more time in prayer, offer more sacrifices and perform works of charity for their conversion. Trust and rely on the power of God because for nothing will be impossible for God (Lk 1:37).*

- *BE PATIENT when you face an inadequate priest, who is deficient in holiness, lacking in humility, or is fragile or greedy...Please pray unceasingly for him and perform charitable works of mercy in his intention. Please hold dear to your heart, uprooting the weeds and destroying the tares is not your task! To uproot or to burn down,...that is God’s work. Do not be a fool and try to uproot and destroy the weeds/tares in the field of your parish where you are an active member! To weed that kind of thing is to steal the right of the landowner, which means to rob the power of God! Don’t try to play God!*

Hopefully, the above suggestions are not too difficult for us all. But if it is a bit difficult, please do not be discouraged. Trust and rely on Jesus Christ, cling on to Him and ask Him to bless us with His strength and courage so that we can have PATIENCE with those around us. *“Without me you can do nothing! (Jn 15:5).*

Without God’s help, and without His strength to support and uphold us...we cannot do anything, especially, in the practice of the virtue of patience. Please do not forget this!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD
www.chatinh.org / www.sddhaingoai.com

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ Lavang xin thông báo:

Văn phòng đã gửi đơn ghi danh về nhà cho quý vị trong tuần này. Nếu quý vị phụ huynh chưa nhận được trong tuần tới, xin vui lòng liên lạc với **Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101** hoặc Email: vpgd@lavang.us Sau khi quý vị điền đơn ghi danh, xin kèm theo check hay money order, gửi qua đường bưu điện hoặc đem trực tiếp đến Văn Phòng Giáo Dục (*phòng 129, ở tầng dưới cạnh Nhà Nguyễn*) từ ngày Chúa Nhật 9 tháng 7 đến ngày Chúa nhật 20 tháng 8 năm 2023. Mọi thắc mắc, xin quý vị liên lạc:

Sơ Kim Anh 503-249-5892 Ext: 1101 hoặc Email: vpgd@gxlavangoregon.com

Nếu quý vị ghi danh trễ sau ngày 20 tháng 8 năm 2023, thì quý vị sẽ phải đóng tiền phạt (**Late Fee**) là \$50.00

2. Ngày Ông Bà Và Người Cao Niên: Chúa Nhật này, ngày 23-7-2023, là Ngày Thế Giới dành cho Ông bà và Người cao niên, Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ cầu nguyện cho các cụ cao niên lúc 11 giờ sáng CN 23/7 sau đó sẽ có tiệc mừng và chương trình văn nghệ tại Hội Trường do các con các cháu trong Giáo Xứ phụ trách. Xin người thân của các cụ từ 70 tuổi trở lên, mau mắn ghi danh tại VPGX sau các thánh lễ, hay gọi phone, email cho VPMV, để ban tổ chức có thể tiếp đón các cụ cho thật chu đáo.

3. Tổng Vệ Sinh Nhà Thờ Lavang NE: Để chuẩn bị có thêm Thánh Lễ Chúa Nhật tại nhà thờ Lavang - NE Portland, bắt đầu từ tháng 8-2023, nhà thờ cần phải được dọn dẹp trong ngoài cho khang trang - xứng đáng là nơi thờ phượng Thiên Chúa. Xin quý BNĐT, ca đoàn, hội Đồng Hương, và tất cả giáo dân cùng giúp một tay trong công tác này vào thứ bảy ngày 29-7-2023, bắt đầu từ 9:00 AM. Xin chân thành cảm ơn.

Chúc Mừng

CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Sebastian Carson Noah Yim
2. Andrew Marcus Thai Wilson
3. Phanxicô Xaviê Lê Jaden



Chúc Mừng

Cha Chánh Xứ, quý cha phó, thầy Sáu, HĐGX, và toàn thể Giáo Xứ xin chúc mừng ban Âm Thực nhân mừng Bồn Mạng Thánh Matta, kính ngày 29-7. Chúc quý vị mừng lễ sốt sáng và vui vẻ. Nguyễn xin Thiên Chúa qua sự cầu bầu của Thánh Bồn Mạng chúc phúc và ban cho quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an để luôn hăng hái phục vụ giáo hội và giáo xứ.

SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

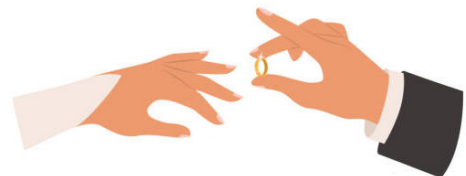
RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Giuse Hoàng Vũ Hoài Thiên, con ông Giuse Hoàng Minh Thiệu và bà Maria Madalena Phạm Thị Thanh Nga, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Matta Nguyễn Tường Khánh Hạ, con ông Bartholomew Nguyễn Trung Hậu và Anê bà Hồ Thị Minh, hiện thuộc giáo xứ Chính Tòa, Giáo Phận Xuân Lộc, VN.

2. Anh Giuse Nguyễn Phúc Tony, con ông Nguyễn Quang Cường và bà Nguyễn Thị Hiệp, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Lâm Thị Trang, con ông Lâm Văn Đạt và bà Trần Thị Diệu Huyền, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon.

3. Anh Phaolô Nguyễn Gia Đăng, con ông Anre Nguyễn Gia và bà Isave Bạch Thị Thanh Nga, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Tổng Giáo Phận, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Catarina Nguyễn Kim Mai, con ông Nguyễn Tấn Dũng và bà Bùi Thị Kim Anh, hiện đang sống tại thành phố Sài Gòn, Việt Nam.

Ai biết các đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



Chư Mời

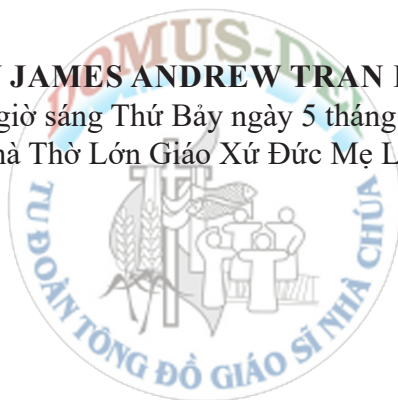
Tu Đoàn Tông Đồ Giáo Sĩ Nhà Chúa kính mời quý Hội Viên Hội Bảo Trợ Ôn Gọi và anh chị em đến tham dự Thánh Lễ Cam Kết Lần Đầu của:

THẦY JAMES ANDREW TRAN PHAM

Vào lúc 10 giờ sáng Thứ Bảy ngày 5 tháng 8 năm 2023

Tại Nhà Thờ Lớn Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang.

Trân Trọng Kính Mời



Lễ Chúa Nhật	Niên Niễm	Tổng Cộng
\$11,285.00	\$3,711.00	\$14,996.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 23 - 7	Thứ Hai 24 - 7	Thứ Ba 25 - 7	Thứ Tư 26 - 7	Thứ Năm 27 - 7	Thứ Sáu 28 - 7	Thứ Bảy 29 - 7	Chúa Nhật 30 - 7
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 16 QN	Sharbel Makhlūf, Lm	Thánh Giacôbê, Tông Đồ	Thánh Joachim và Anna, thân phụ mẫu Đức Mẹ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Chầu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Thánh Máтта, Mary and Lazarus	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 17 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 7

13/07/1984 Vành Văn Kham 29/07/1988 Nguyen Van Khiem 15/07/1991 Phan Thi Khiem 04/07/1995 Eddic Khang Nguyen 02/07/1996 Dom Ng. Đức Vượng 10/07/1999 Nguyễn Thị Gấm 10/07/1999 Gioak. Ng.V.Hương 20/07/2000 Jos Trần Văn Toàn 17/07/2000 Phạm Thị Lam 29/07/2000 Nguyễn Lan Anh 09/07/2001 Maria Ng Thị Viên 09/07/2001 G B Ng Hữu Công 10/07/2001 Jos. Đăng Văn Lộc /07/2001 Giuse Vũ Văn Định 05/07/2002 Anna Nguyễn Thị Nhã 14/07/2002 Anê Trần thị Mai 19/07/2002 Isave Ng. Thị Hai 09/07/2004 Giuse Nguyễn Đức Trí 30/07/2004 Mattha Chu Thị Muôn 02/07/2006 Anna Nguyễn Thị Tiểu 22/07/2006 Maria Nguyễn Thị Phép 05/07/2007 Tôma Nguyễn Hùng 14/07/2007 Anna Trần Thị Huệ	26/07/2007 Anton Le Van Nha 30/07/2007 Nguyen Dinh Han 07/07/2008 Augstinô Vũ Văn Lương 31/07/2013 Antôn Lê Văn Mậu 04/07/2014 Vincente Nguyễn Hữu Đạo 25/07/2014 Nguyễn Thị Chuộng 22/07/2015 Theresa Trần T. Bạch Kim 22/07/2015 Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne 07/07/2016 Giuse Trịnh Văn Khiêm 07/07/2016 Phanxicô Xaviê Hàn Lượng 10/07/2016 Phêrô Cao Sanh Nhạn 04/07/2017 Anna Nguyễn Thị Thiêng 29/07/2017 Giuse Nguyễn Văn Keo 10/07/2018 Antôn Lê Danh Quyền 14/07/2018 Gioan Baotixita Bùi Mộng Triều 06/07/2020 Phêrô (Peter) Nguyễn Phú Hộ 10/07/2020 Theresa Lê Thị Ứng 26/7/2020 Gioan Baotixita Huỳnh Văn Vinh 29/7/2020 Raymondo Dương Công Bình 02/07/2021 Maria Đoàn Thị Đào 15/07/2022 Giuse Vũ Văn Hồng 19/07/2022 Maria Lê Thị Đức
--	--



TONY HOANG LE
OREGON REALTOR

BETTER PROPERTIES
BROKERAGE
MUA VÀ BÁN NHÀ

10121 SE Sunnyside Rd. Ste 300
Clackamas, OR 97015

503 - 453 - 7707



BENSON BUI

Licensed Realtor
in OR và WA

Thật Thà - Chuyên Nghiệp
Uy Tín

503-593-0211®

Mua nhà Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc

real

Brokered by: Real Broker

MORE REALTY

MUA BÁN NHÀ Ở OREGON VÀ WASHINGTON



PHE LE

REALTOR®

(503) 501-9985

NHANH NHEN - TẬN TÂM - UY TÍN

NhaOregon.com

NewHomesOR.com



CÂN TUYỂN NHÂN VIÊN

Công ty đang phát triển cần mướn:

- THỢ HÀN Không cần kinh nghiệm hoặc tiếng Anh
 - THỢ MÀI Hưởng các quyền lợi sau 3 tháng thử việc.
 - THỢ PHỤ -401K -BẢO HIỂM SỨC KHỎE -NGÀY PHÉP
- Xin liên lạc: **CUONG 503-473-4842**
Từ Thứ 2 đến Thứ 6 (6:00AM to 6:00PM)

TÌM NGƯỜI THÂN

Anh Tú và Chị Trinh
Anh Lành và Chị Hiếu (*tiệm may*)

Xin liên lạc **Tuấn** ở Cali

408-401-0107

hoặc
650-906-4726

U-PICK BLUEBERRIES

25 acres of blueberries

\$1.40 per pound

Open daily

(503) 663-0885

Nappefarms.com

Nappe Blueberry Farm

10280 S.E. Orient Drive,

Boring OR 97009

"Fresh & Local – 1 Farm.

You Pick"



NHÀ CHO MƯƠN

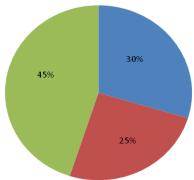
NE 136th and Glisan St.
(Gần sân golf Glendoveer)

4 phòng ngủ
2 1/2 phòng tắm
Sàn gỗ và thảm mới thay.
Ready to move in.

Xin liên lạc Hạnh

971-678-0056

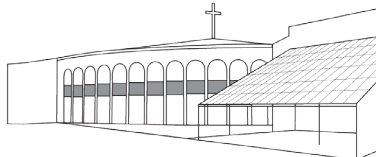
"THÔNG KÊ ĐÓNG GÓP NEW HOPE"



■ New Hope Hứa Đã Đóng
100%

■ New Hope Hứa Mà Chưa Đóng

■ New Hope Hứa Đang Đóng Thường Xuyên



Quảng Cáo
Tại Đây

**ADVERTISE
WITH US**



Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...





GOLDEN DAWN CLINIC

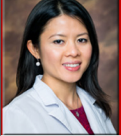
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC



Dr. Lina (Nga) Trần, DC
(Bên cạnh Lee Sandwich)

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại
sở làm, sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”

4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington



TRƯƠNG TUẤN
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khí giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:

8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion PI Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

••• Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời •••

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015

Tel: **(503)658-6644** www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ

Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland, OR 97206
(Trong khu winco foods)
(503) 772-3174 hay **(503) 515-2842**
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **ROSE**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhân các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT; \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503)252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

PHO BAR
— VIETNAMESE KITCHEN —

13140 SE 172nd Ave Suite 132
Damascus, OR 97089
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
<https://phobar.us>

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và món ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa : 10:00AM – 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt

Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:
503 484 4072

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
<http://www.pho-hung.com>

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng OREGON – WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình – Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐÁO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN **503-804-4284**

WA Office: 2322 Main St., Suite 212, Vancouver, WA 98662
OR Office: 4036 NE Sandy Blvd., Suite 200, Portland, OR 97213

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà vườn, cơ sở thương mại, tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
(503) 490-1333
(971) 227-7772

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp rỗng kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971-279-5545
Fax: 971-302-7619

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả các bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1.500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp rỗng kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses
Phone: 971-279-5545
Fax: 971-302-7619

Lưu Ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ